

Valencia,

Investigadores de la Politècnica de València participan en un proyecto europeo para desarrollar nuevas herramientas inteligentes de traducción de textos

- El trabajo de los investigadores de la Universitat Politècnica de València se centra fundamentalmente en el diseño de sistemas de traducción interactiva y multimodal
- El proyecto CSMACAT está coordinado por la Universidad de Edimburgo

Un equipo de investigadores del Departamento de Sistemas Informáticos y Computación de la Universitat Politècnica de València participa en el proyecto europeo CSMACAT, cuyo objetivo es desarrollar nuevas herramientas “inteligentes” de ayuda a la traducción automática de textos. CSMACAT está coordinado por la Universidad de Edimburgo y en él participan también la Escuela de Negocios de Copenhague y Celer Soluciones, empresa española especializada en traducción.

“Nuestro objetivo final es contribuir a mejorar la productividad de los profesionales de este campo; conseguir que la colaboración entre el traductor y el sistema automático en el que estamos trabajando sea lo más fluida posible permitiendo obtener traducciones de calidad con el menor esfuerzo humano”, apunta Francisco Casacuberta, investigador principal del proyecto por parte de la Universitat Politècnica de València.

Para ello, los investigadores de la UPV –integrados en el Instituto Tecnológico de Informática- están trabajando en el desarrollo de nuevas técnicas de traducción interactivo-predictivas, adaptativas y multimodales. Entre otras prestaciones, CSMACAT ofrecerá a los usuarios sugerencias sobre posibles traducciones que los usuarios podrán corregir parcialmente y que el sistema complementará de forma consistente con la corrección realizada y además será capaz de ir aprendiendo a partir de la relación con el traductor.

“Conforme el profesional va corrigiendo los posibles errores de la traducción automática, CSMACAT irá aprendiendo de los mismos, de forma que en la siguiente traducción se adaptará ya a los patrones del profesional. El sistema irá así aprendiendo sobre la marcha, adaptándose al trabajo del usuario y sugiriendo nuevas y mejores traducciones”, apunta Francisco Casacuberta.

El traductor podrá interactuar con CSMACAT bien con el teclado, bien con un lápiz electrónico escribiendo sobre el mismo texto en la pantalla táctil del sistema; e incluso se prevé que a largo plazo esa interacción pueda hacerse directamente con la mirada y la voz. “En el futuro, se podrá utilizar la mirada para sustituir al ratón”, añade Francisco Casacuberta.

Por otro lado, en el marco del proyecto, se están llevando a cabo también diversos estudios cognitivos para determinar rasgos y procedimientos característicos de la conducta del traductor a la hora de realizar su trabajo. A partir de sus resultados, los investigadores estudian nuevos métodos de asistencia a los profesionales que se integrarán en un banco de trabajo compuesto por un editor, un servidor y herramientas de análisis y visualización.

El proyecto comenzó a finales del año pasado y concluirá en 2014.



Datos de contacto:

Luis Zurano Conches

Unidad de Comunicación Científica-CTT

Universitat Politècnica de València

ciencia@upv.es

647422347

- Anexos:

